

FOREST MANAGEMENT SURVEILLANCE REPORT**SECTION A: PUBLIC SUMMARY****ÜBERWACHUNGSBERICHT WALDBEWIRTSCHAFTUNG****TEIL A: ÖFFENTLICHE ZUSAMMENFASSUNG**

Project Nr / Projekt-Nr.:	6711-DE		
Client / Kunde:	Hatzfeldt- Wildenburg'sche Verwaltung		
Web Page:	www.hatzfeldt.de		
Address / Adresse:	Schloss Schönstein, D- 57537 Wissen		
Country / Land:	Deutschland		
Certificate Nr. / Zertifikats-Nr.:	SGS-FM/CoC-0259	Certificate Type / Zertifikats-Typ:	Forest Management/ Waldbewirtschaftung Einzelbetrieb
Date of Issue / Ausstellungsdatum:	06.05.2004	Date of expiry / Gültig bis:	05.05.2009
Scope / Bereich:	<p>Management of the forests of the Hatzfeldt-Wildenbug'schen administration in the state of Rheinland-Pfalz and Nordrhein-Westfalen (Schoenstein division of the operation) and Brandenburg (Massow division of the operation) in Germany for the extraction of softwood and hardwood as well as ornamental branches and Christmas trees.</p> <p>Schönstein division of the operation: 7,620 ha</p> <p>Massow division of the operation: 6,584 ha</p> <p>Bewirtschaftung der Wälder der Hatzfeldt-Wildenburg'schen Verwaltung in den Bundesländern Rheinland-Pfalz und Nordrhein-Westfalen (Betriebssteil Schönstein) und Brandenburg (Betriebssteil Massow), Bundesrepublik Deutschland, zur Gewinnung von Nadelholz und Laubholz sowie : Schmuckreisig, Christbäume</p> <p>Betriebssteil Schönstein : 7.620 ha</p> <p>Betriebssteil Massow : 6.584 ha</p>		
Company Contact Person / Kontaktperson:	Dr. Franz Straubinger		
Address / Adresse:	Schloss Schönstein, D- 57537 Wissen		
Tel.:	++ 049 (0) 2742 / 93 19 10		
Fax :	++ 049 (0) 2742 / 93 19 52		

Email: f. straubinger@hatzfeldt.de

Evaluation dates / Datum des Audits:

Main Evaluation/ Zertifizierungsaudit	22.-23.04.2004; 12.-14.05.2004
Surveillance 1 / Überwachung 1	29.- 30.08.2005
Surveillance 2 / Überwachung 2	31.03.2006
Surveillance 3 / Überwachung 3	
Surveillance 4 / Überwachung 4	

TABLE OF CONTENTS

1. SAMPLING AND EVALUATION APPROACH / Stichprobenauswahl und Evaluationsverfahren 4	
2. CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING Änderungen in der Bewirtschaftung, Holzernte, Waldbau und Kontrolle	4
3. STANDARD USED IN THE EVALUATIONS / Vorbereitung der Checkliste	6
4. RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARs)/ Aufzeichnung der KorrekturmaSSnahmen (CAR's).....	6
5. RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS/ Aufzeichnung der Anliegen von Interessenvertretern	12
6. RECORD OF COMPLAINTS / Aufzeichnung von Beschwerden.....	13
7. MAINTENANCE OF CERTIFICATION / Aufrechterhaltung der Zertifizierung.....	13

1. SAMPLING AND EVALUATION APPROACH / STICHPROBENAUSWAHL UND EVALUATIONSVERFAHREN

A detailed record of the following is available in section B of the evaluation report. This section does not form part of the public summary, but includes information on:

Eine detaillierte Aufzeichnung der nachfolgenden Punkte ist im Teil B des Zertifizierungsberichts enthalten. Dieser Teil ist nicht Bestandteil der öffentlichen Zusammenfassung, enthält aber Informationen über:

- Sampling methodology and rationale / Stichprobenauswahl mit Begründung;
- FMUs included in the sample / Die in der Stichprobe enthaltenen Forstbetriebseinheiten;
- Sites visited during the field evaluation; and / Während des Feldaudits besuchte Standorte; und
- Man-day allocation. / Beteiligte Personen und Zeiten.

Field assessments aimed to determine how closely activities in the field complied with documented management systems and QUALIFOR Programme requirements. Interviews with staff (foresters, forest worker) and contractors were conducted to determine their familiarity with and their application of policies, procedures and practices that are relevant to their activities. A carefully selected sample of sites was visited to evaluate whether practices met the required performance levels.

Feldaudits wurden in mehreren Revieren durchgeführt, um festzustellen, wie weit die Arbeiten im Wald mit den dokumentierten Systemen und den Anforderungen des QUALIFOR-Programms übereinstimmen. Interviews mit dem Forstpersonal (Revierleiter, Waldarbeiter) und Rückeunternehmern wurden geführt, um zu sehen, inwiefern die Vorgaben für ihre gestellten Aufgaben erfüllt werden. Eine möglichst repräsentative Stichprobe von Standorten wurde besucht, um festzustellen, ob die beobachtete Praxis mit dem geforderten Leistungsniveau übereinstimmt.

2. CHANGES IN MANAGEMENT, HARVESTING, SILVICULTURE AND MONITORING / ÄNDERUNGEN IN DER BEWIRTSCHAFTUNG, HOLZERTE, WALDBAU UND KONTROLLE

The following table shows significant changes that took place in the management, monitoring, harvesting and regeneration practices of the certificate holder over the certificate period.

Die nachfolgende Tabelle zeigt signifikante Änderungen, die bei der Bewirtschaftung, Kontrolle, Holzernte und den Verjüngungsmethoden innerhalb des Forstbetriebes im Zertifizierungszeitraum aufgetreten sind.

Description of Change / Beschreibung der Änderung	Notes / Bemerkungen
SURVEILLANCE 1 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 1	
<p>In the Massow division of the operation there is considerable damage to the forest caused by weevils in Douglas fir undergrowth. Economic damage to investments in silvicultural planting actions is considerable with a loss of up to 90%. There are no known alternatives. Grass growing in the area is a particular hindrance, if not a barrier to further regeneration efforts.</p> <p>Im Betriebsteil Massow sind enorme Forstschutzschäden durch Rüsselkäferfraß an unterbauter Douglasie aufgetreten. Der wirtschaftliche Schaden an investiven waldbaulichen Pflanz-Maßnahmen mit Ausfällen bis zu 90% ist erheblich. Alternativen sind keine bekannt, vor allem da die aufkommende Vergrasung weitere Verjüngungs-aktivitäten fast ganz einschränkt beziehungsweise verhindert.</p>	<p>The proposition of using pesticide outside the operation in the tree nursery seems necessary after looking at all other alternatives, if the operation wants to avoid damages to this extent in the future.</p> <p>There is a request in process through SGS to the FSC Germany Working Group for the conformance of the application of plants treated with pesticide for plantings</p> <p>The request was processed by SGS on August 3, 2005 and given to the FSC Germany Working Group. SGS Hamburg received a written response December 6, 2005 that stated use of plants treated with pesticide outside the operation is acceptable to the FSC, but only as an exception. The people at the operation and the auditor are of the opinion that there is</p>

Description of Change / Beschreibung der Änderung	Notes / Bemerkungen
	<p>nothing preventing the use of plants treated outside the operation. SGS Hamburg will handle the necessary FSC formalities.</p> <p>Die Biozide-Tauchung im Vorfeld extern vom Betrieb in der Baumschule erscheint nach Prüfung aller Alternativen für unerlässlich, will der Betrieb Schäden von diesem Ausmass künftig vermeiden.</p> <p>Ein Antrag über die SGS läuft derzeit beim FSC, AG Deutschland, die Pflanzung und damit Einbringung getauchter Pflanzen mit einem Biozide auf FSC- Konformität zu prüfen.</p> <p>Der Antrag wurde von der SGS am 03. August 2005 bearbeitet und der FSC- AGD zugeleitet. Eine schriftliche Antwort, erhielt die SGS Hamburg am 06.12.2005 wonach eine Verwendung extern biozid-behandelter Pflanzen im Ausnahmefall aus FSC-Sicht in Ordnung geht. Aus Sicht des Auditors und den lokalen Kenntnissen steht der Verwendung extern behandelte Pflanzen damit nichts mehr im Weg. Die SGS Hamburg wird die notwendigen FSC-Formalitäten bearbeiten.</p>
<p><u>Internal changes to the administration:</u> An employee in administration has retired. Currently, the personnel is as follows: 1 supervisor, 6 forest managers, 1.6 office employees, 9 forest workers and 6 trainees.</p> <p>Due to administrative agreements, there were positive changes concerning employee discounts for game meat, salary and wage increases and coverage of mileage costs for trainees.</p> <p><u>Verwaltungsinterne Veränderungen:</u> Ein Verwaltungsmitarbeiter ist aus der Verwaltung ausgeschieden, so dass sich nun folgende Personalsituation 2005 ergibt: 1 Leiter, 6 Revierleiter, 1,6 Büro-Angestellte, 9 Waldarbeiter , 6 Forstwirt-Azubis.</p> <p>Bezüglich der Verwaltungsvereinbarungen ergaben sich positive Veränderungen bezüglich Personalrabatt bei Wildeinkäufen, bei Lohn- und Gehaltserhöhungen, bei der Km-Entschädigung für Auszubildende.</p>	<p>-----</p>
SURVEILLANCE 2 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 2	
<p>District Kappenstein was reduced on 400 hectares, because the responsible forest manager is mainly responsible for the "Ruheforst" (Forest cemetery) in future.</p> <p>Revier Kappenstein wurde zum 1.4.2006 auf ca. 400 ha verkleinert, da der Revierleiter sich verstärkt um den Ruheforst kümmern soll.</p>	
SURVEILLANCE 3 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 3	
SURVEILLANCE 4 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 4	

3. STANDARD USED IN THE EVALUATIONS / VORBEREITUNG DER CHECKLISTE

A checklist was prepared that consisted of the documents listed below. This checklist was prepared using the FSC-endorsed national or regional standard. A copy of this checklist is available on the SGS Qualifor website, www.forestry.sgs.com.

Für das Audit wurde eine Checkliste, bestehend aus den unten genannten Dokumenten, auf der Basis des vom FSC akkreditierten Nationalen oder Regionalen Standards erstellt. Eine Kopie der Checkliste ist unter www.forestry.sgs.com erhältlich.

Standard Used in Evaluation / Beim Audit verwendete Standards	Effective Date / Ausgabedatum	Version Nr. / Ausgabe-Nr.	Changes to Standard / Änderungen zum Standard
FSC Accredited National Standard for Germany.	28/07/2004	02	

4. RECORD OF CORRECTIVE ACTION REQUESTS (CARS) / AUFZEICHNUNG DER KORREKTURMASSNAHMEN (CAR'S)

CAR	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung					
01	4.2; 1.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	2004/05/14	Due Date Fälligkeits-Datum	SA 01	Date Closed Datum der Verifizierung	2005/08/30
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>Fulfillment of legal requirements according to principle 1.1. Fulfillment of the legal provisions concerning health and safety (principle 4.2), here a danger analysis of enterprise work and processes is lacking. Erfüllung gesetzlicher Anforderungen gemäß Prinzip 1.1 Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen bezüglich Gesundheit und Sicherheit (Prinzip 4.2). Hier fehlende Gefährdungsanalyse betrieblicher Arbeiten und Arbeitsabläufe</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
<p>Work in the forest is to be controlled and monitored according to the FSC guideline for this area so that the required concrete implementation of the safety regulations is accomplished. According to the Work Safety Law, the employer has extensive evaluation obligations concerning accidents and health dangers and is to document these according to paragraph 6. A danger analysis is lacking. A danger analysis and evaluation of the impacts (danger check according to the Lawful Accident Insurance) is to be prepared and documented and the forest workers are to be instructed on this before specific work is conducted. The documentation of the danger analysis is to be presented to the assessor. Arbeiten im Wald sind gemäß FSC- Richtlinie im Wald so zu kontrollieren und zu überwachen, dass die geforderte konkrete Umsetzung der Sicherheitsvorschriften erfolgt. Gemäß Arbeitsschutzgesetz hat der Arbeitgeber in Bezug auf Unfall und Gesundheitsgefahren umfangreiche Beurteilungspflichten und diese gemäß § 6 zu dokumentieren. Eine Gefährdungsanalyse fehlt. Die Gefährdungsanalyse und Belastungsbeurteilung (Gefährdungscheck gemäß GUV) ist zu erstellen, zu dokumentieren und vor den spezifischen Arbeitseinsätzen den Waldarbeitern mitzuteilen. Die Dokumentation der Gefährdungsanalyse ist dem Zertifizierer vorzulegen.</p>							
Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:							

CAR	Indicator	CAR Detail / Detallierte Beschreibung					
		<p>Records have been made by a senior forester. Specific risks were conveyed through simulator training. Employee meetings and the annual safety training course include issues of risk assessment and analysis. CAR 01 is closed-out.</p> <p>Eine Dokumentation ist von Forstwirtschaftsmeister erarbeitet worden. Einzelne Gefährdungen wurden durch Simulator(z.B. Biegesimulator der Bäume) speziell geschult. Mitarbeiterbesprechungen und die jährlichen Sicherheitsbelehrungen beinhalten die Punkte der Gefährdungsbeurteilung und Analyse. CAR 01 ist verifiziert.</p>					
02	4.2	Date Recorded Datum der Aufnahme	2004/05/14	Due Date Fälligkeits-Datum	SA 01	Date Closed Datum der Verifizierung	2005/08/30
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>According to principle 4.2.1, the work is to be organized and conducted so that accident and extensive health protection are assured. This includes the organization of a safety chain and this is to be improved.</p> <p>Gemäß Prinzip 4.2.1 sind die Arbeiten so zu gestalten und auszuführen, dass Unfall- und umfassender Gesundheitsschutz gewährleistet sind. Dazu gehört auch die Erstellung einer Sicherheitskette, die zu verbessern ist.</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
<p>The forest workers are equipped with cell phones for an emergency and they work basically as a team with a minimum of two for dangerous work. The rescue chain is to be improved.</p> <p>Improvements are to be made to optimize the safety chain. For this purpose, the preparation of a rescue map with the entry of distinctive rescue points, such as entrances to the forest, important distinctive path intersections as a meeting point for directional assistance and helicopter landing locations etc., important phone numbers, dead spots for radio transmissions and these are to be coordinated with rescue services.</p> <p>The contractors, who work for the enterprise, are also to be integrated into the rescue chain.</p> <p>Die Waldarbeiter sind mit Handy's für den Notfall ausgerüstet und arbeiten bei gefährlichen Arbeiten grundsätzlich mindestens zu zweit. Die Rettungskette ist zu verbessern.</p> <p>Im Rahmen der Sicherheitskette sind zur Optimierung Verbesserungen durchzuführen. Hierzu dienlich ist die Erstellung einer Rettungskarte mit Eintragung von markanten Rettungspunkten (Waldeingänge, wichtige markante Wegekreuzungen als Treffpunkt für Lotsendienste, Hubschrauberlandeplätze..), wichtigen Telefonnummern, Funklöcher, die mit Rettungsdiensten abzustimmen sind.</p> <p>Auch die für den Betrieb arbeitenden Unternehmer sind in die Rettungskette zu involvieren.</p>							
Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:							
<p>After the digitalisation of operation areas, maps were created that marked the above mentioned points. A CD was forwarded to municipal offices. The master key for road barriers in the forest is available to rescue workers. Contractors have to be instructed in the details of the safety system. CAR 02 is closed-out.</p> <p>Nach Digitalisierung der Betriebsteile sind Karten mit den oben genannten Punkten erstellt worden. Eine CD wird an die Kreisleitstellen weitergeleitet. Die allgemeinen Schlüssel für Waldschranken stehen den Rettungsdiensten zur Verfügung. Unternehmer sind zum Sicherheitssystem unterwiesen. CAR 02 ist verifiziert.</p>							
03	5.3.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	2004/05/14	Due Date Fälligkeits-Datum	SA 01	Date Closed Datum der Verifizierung	2005/08/30
Non-Conformance / Abweichung:							

CAR	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung					
		<p>According to the FSC criteria 5.3.1, suitable protection measures are to be taken for the stand, soil and water when machines are used. Damage to the soil is to be minimized.</p> <p>Prompt measures are to be taken to minimize damage in the case of oil leaks in the machine's hydraulic system. For this purpose, an emergency set consisting of items such as a binding agent, oil catch pan, fiber mat and folding pan are to be carried on the machine and be readily accessible.</p> <p>Actions are to be taken to insure that the contractors also carry such equipment on their machines. This is to be monitored and documented.</p> <p>Gemäß FSC- Kriterium 5.3.1 sind beim Maschineneinsatz geeignete Schutzmassnahmen für Bestand, Boden und Gewässer zu ergreifen. Schäden für den Boden sind zu minimieren.</p> <p>Zur Minimierung sind im Falle von Leckagen an der Ölanlage der Maschinen-Hydraulik unverzüglich Maßnahmen zu ergreifen. Dazu ist ein Notfallset (Bindemittel, Ölauffangwanne, Vlies, Klappwanne...) in den Maschinen griffbereit mitzuführen.</p> <p>Es ist Sorge zu tragen, dass die Unternehmer derartige Ausrüstung in ihren Maschinen mitführen. Dies ist zu kontrollieren und dokumentieren.</p> <p>Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:</p> <p>When a contractor was questioned in the Schönstein section of the enterprise, it was found that no precautionary measures equipment was carried on the machines. The same was found by the service provider (use of a harvester) in the Massow section of the enterprise This is to be changed immediately.</p> <p>Bei der Befragung eines Unternehmers im Betriebsteil Schönstein wurde ermittelt, dass keinerlei Vorsorgemassnahmen an Bord der Maschinen mitgeführt werden. Auch für den Serviceleister (Harvestereinsatz) im Betriebsteil Massow war dies festzustellen. Dies ist umgehend zu ändern.</p> <p>Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:</p> <p>In talks with two squad leaders and the assessment of equipment, the auditor was convinced that the required precautionary measures have been met and an emergency set is carried on board. The service provider working in Massow has been FSC-certified in the meantime. CAR 03 has been closed-out.</p> <p>Im Gespräch mit zwei Einsatzleitern und der Begutachtung der Maschine konnte sich der Auditor davon überzeugen, dass die geforderten Vorsorgemaßnahmen getroffen wurden und das Notfallset mitgeführt wird. Der in Massow eingesetzte Serviceleister ist zwischenzeitlich ebenfalls FSC- zertifiziert worden. CAR 03 ist verifiziert.</p>					
04	6.1iv; 6.3.a3; 8.2.c2	Date Recorded Datum der Aufnahme	2004/05/14	Due Date Fälligkeits-Datum	SA 01	Date Closed Datum der Verifizierung	2005/08/30
		<p>Non-Conformance / Abweichung:</p> <p>According to the FSC guideline, the game population is to be regulated so that regeneration of the main tree species is possible without aids. Game damage must be reduced.</p> <p>Indicator plots</p> <p>Gemäß FSC –Richtlinie sind Wildbestände so zu regulieren, dass eine Verjüngung der Hauptbaumarten ohne Hilfsmittel möglich wird. Wildschäden sind unbedingt zu reduzieren.</p> <p>Weiserflächen</p>					
		<p>Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:</p>					

CAR	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung					
		<p>The game density and damage in Massow are still considerable and much too high so that silvicultural goals, which are defined here, for the promotion of hardwoods, such as birch as a pioneer tree, are threatened as long as the game browsing has such an influence. Systematic game and hunting management is to be employed to reduce the game densities and to attain the priority silvicultural goals for the long-term increase of the hardwood percentages. Existing indicator areas within areas protected by a fence (zero areas) serve as indicator plots and are to be evaluated in this respect through basic and comparison recording of data and the results are to be integrated into the planning of the number of animals to be shot.</p> <p>The basic data recorded are to be presented and the evaluations created for the mid-term.</p> <p>Wilddichte und Schäden in Massow sind noch erheblich und viel zu hoch, so dass die hier definierten waldbaulichen Zielsetzungen der Förderung des Laubholzes (Birke als Pionierbaum) gefährdet sind, solange das Wild derartigen Einfluss durch Äsung hat. Durch ein gezieltes Wild-Jagd- Management (Reduzierung der Wilddichten) sind die vorrangig waldbaulichen Ziele zur langfristigen Erhöhung der Laubholzanteile zu verfolgen. Vorhandene Indikatorflächen im Zaunschut (Nullflächen) dienen als Weiserflächen und sind diesbezüglich durch Grund- und Vergleichsaufnahmen auszuwerten und die Ergebnisse in die Abschussplanungen einzubeziehen.</p> <p>Die Grundaufnahmen sind vorzulegen, die Auswertungen mittelfristig anzulegen.</p> <p>Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:</p> <p>Four indicator plots were constructed in the Massow district. Initial operational inventories include vegetation and ecosystem dynamics. University final thesis topics were assigned at the Tharandt University. In addition to the vegetation and browsing damage inventory, yield surveys were also carried out. Records have to be continued. CAR 04 is closed-out.</p> <p>Vier Weiserflächen sind in Massow angelegt worden. Erste betriebliche Teilauswertungen zur Bodenvegetation und zur Dynamik sind erhoben worden. Diplomarbeiten an der Universität Tharandt sind vergeben. Ergänzend zu den Vegetations- und Verbissaufnahmen sind ertragskundliche Erhebungen durchgeführt worden. Die Dokumentation ist fortzusetzen. CAR 04 ist verifiziert.</p>					
05	7.1; 7.2; 8.1	Date Recorded Datum der Aufnahme	2004/05/14	Due Date Fälligkeits-Datum	04/11/01	Date Closed Datum der Verifizierung	2005/08/30
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>FSC principle 7 requires that the enterprise develop appropriate plans in accordance with the size of the company and the economic intensity. A uniform forest management plan is lacking for the entire enterprise: a general part with the integration of both special parts for Schönstein and Massow.</p> <p>FSC- Prinzip 7 fordert von dem Betrieb ein für die Betriebsgröße und die Bewirtschaftungsintensität angemessenes Planungswerk. Es fehlt ein einheitliches Forsteinrichtungswerk für den Gesamtbetrieb (ein allgemeiner Teil mit Integration der beiden speziellen Teile für Schönstein und Massow).</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							

CAR	Indicator	CAR Detail / Detailierte Beschreibung					
		<p>For the enterprise section of Schönstein, there is a draft of a forest management plan, a mid-term 10-year management plan, dated January 1, 2004 for the period up to December 31, 2013. In some cases there is data storage for the enterprise section of Massow updated as of January 1, 2001. A joint management plan is to be developed for both sections of the enterprise. The inventory of the 3700 permanent samples was conducted. The results for the enterprise section of Massow are still to be evaluated and enclosed as the second enclosure to the joint management plan.</p> <p>The assessor is to be notified of the availability of the complete management plan and the main results are to be presented separately for each enterprise section. The general part is to define the goals and the FSC indicators are to be considered.</p> <p>Deadline for the presentation is November 1, 2004.</p> <p>Für den Betriebsteil Schönstein besteht der Entwurf eines Forsteinrichtungswerkes (mittelfristiger 10-jähriger Betriebsplan) mit Stichtag 01.01.2004 für den Zeitraum bis zum 31.12.2013. für den Betriebsteil Massow existiert teilweise ein Datenspeicher, Stand 01.01.2001. für beide Betriebsteile ist eine gemeinsame Betriebsplanung aufzustellen. Die Inventur über 3.700 permanente Stichproben wurde durchgeführt. Die ermittelten Ergebnisse für den Betriebsteil Massow sind noch auszuwerten und als zweite Anlage dem Gesamtwerk beizufügen.</p> <p>Die Vorlage des kompletten Betriebswerkes ist dem Zertifizierer mitzuteilen, die Hauptergebnisse getrennt je Betriebsteil vorzulegen. Der allgemeine Teil hat die Zielsetzung zu definieren, die vom FSC- aufgeführten Indikatoren sind zu berücksichtigen. Vorlage bis zum 01.11.2004.</p> <p>Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:</p> <p>Sections of the forest management plan for both divisions of the operations are available as well as the approval of the Brandenburg and Koblenz finance department. For Massow, the new numbers were viewed. The general section is still a draft and integrates both operation divisions into a complete forest management plan. Main results of the forest management including a 10 year forest use plan for the entire operation were submitted. CAR 05 is closed-out.</p> <p>Die Forsteinrichtungsteile für beide Betriebsteile liegen vor, ebenso die Genehmigungen der Finanzdirektion Brandenburg und Koblenz. Für Massow konnte in den neuen Zahlenteil Einsicht genommen werden. Der allgemeine Teil ist als Entwurf verfasst und integriert beide Betriebsteile zu einem Gesamt-Einrichtungswerk. Die Hauptergebnisse der Forsteinrichtung einschließlich 10-jähriger Nutzungsplanung für den Gesamtbetrieb wurden vorgelegt. CAR 05 ist verifiziert.</p>					
06	8.3.4; CoC- Richtlinie	Date Recorded Datum der Aufnahme	2004/05/14	Due Date Fälligkeits-Datum	SA 01	Date Closed Datum der Verifizierung	2005/08/30
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>Principle 8.3 and the principles for the chain of custody require the exact and clear marking of the accompanying documents for the sale of FSC certified timber.</p> <p>Prinzip 8.3 sowie die Prinzipien zur Chain of Custody erfordern die exakte und eindeutige Kennzeichnung auf den zum Verkauf zugehörigen Begleitpapieren FSC-zertifizierten Holzes.</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
<p>The marking of timber quantities, which have been sold, must be clearly indicated on the sales documents as FSC certified. The inclusion of information about other forest certifications, which are also listed with a certificate number on the invoices, leads to ambiguities on the special FSC sales documents and this is to be avoided in the future.</p> <p>The change is to be documented.</p> <p>Die Kennzeichnung verkaufter Holzmenge muss auf den Verkaufsunterlagen eindeutig als FSC-zertifiziert hervorgehen. Gleichzeitig Angaben anderer Forstzertifizierungen, die mit Zertifikatsnummer ebenfalls auf den Rechnungen aufgeführt sind, führen auf diesen speziellen FSC-Verkaufspapieren zu Undeutlichkeiten, die künftig zu vermeiden sind.</p> <p>Die Änderung ist zu belegen.</p>							
Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:							

CAR	Indicator	CAR Detail / Detailierte Beschreibung					
		<p>The invoices were checked. The invoice form has been changed. The timber sales numbers are included on the invoice with the correct FSC certificate number. CAR 06 is closed-out.</p> <p>Die Rechnungslegung wurde überprüft. Die Rechnungsvordrucke wurden geändert. Die Holzverkaufsmengen sind erfasst und in den Rechnungen mit FSC- Zertifikats-Nr. exakt dargelegt. CAR 06 ist verifiziert.</p>					
07	5.5.3	Date Recorded Datum der Aufnahme	2006/03/31	Due Date Fälligkeits-Datum	SA 03	Date Closed Datum der Verifizierung	
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>The forest enterprise does not induce impairment of water quality and aquatic life forms in water bodies which result in impairment of water usage.</p> <p>The issue that crown residue from tending and harvesting measures (especially coniferous trees), which is laying in water, is to be removed and this is needed in particular when one considers the aspect of the deterioration due to the unnecessary decomposition of straw.</p> <p>Vom Forstbetrieb gehen keine Beeinträchtigungen der Wasserqualität und aquatischen Lebensgemeinschaften in/an Gewässern aus, die zur Beeinträchtigung von Wassernutzungen führen.</p> <p>Der Hinweis, dass im Wasser liegende Kronenreste (insb. von Nadelbäumen) nach Durchführung von Pflege- oder Hiebsmaßnahmen zu entfernen sind, wurde gerade unter dem Aspekt der unnötigen Verschlechterung durch Streuzersetzung gegeben.</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
<p>A brook in the district Kappenstein was strongly thrown with crown residue.</p> <p>Ein Bach im Revier Kappenstein war stark mit Kronenresten aus einem Brennholzelbstwerberhieb zugeworfen.</p>							
Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:							
08	8.2.d1	Date Recorded Datum der Aufnahme	2006/03/31	Due Date Fälligkeits-Datum	SA 03	Date Closed Datum der Verifizierung	
Non-Conformance / Abweichung:							
<p>Reference data are collected but not documented for the results of internal monitoring of adherence to traffic safety rules.</p> <p>Ergebnisse der Betriebskontrollen zur Einhaltung der Verkehrssicherungspflicht sollen erhoben und dokumentiert werden. Die Einhaltung der Verkehrssicherungspflicht ist systematisch und zentral zu dokumentieren.</p>							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
<p>Interviews with Forest Managers.</p> <p>Eine Dokumentation konnte nicht vorgelegt werden.</p>							
Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:							
09		Date Recorded Datum der Aufnahme		Due Date Fälligkeits-Datum		Date Closed Datum der Verifizierung	
Non-Conformance / Abweichung:							
Objective Evidence / Nachweis der Abweichung:							
Close-out evidence / Verifizierung der Korrekturmaßnahme:							

CAR	Indicator	CAR Detail / Detaillierte Beschreibung

5. RECORD OF STAKEHOLDER COMMENTS AND INTERVIEWS / AUFZEICHNUNG DER ANLIEGEN VON INTERESSENVERTRETERN

Nr.	Comment / Anliegen	Response / Antwort
Main Evaluation / Zertifizierungsaudit		
SURVEILLANCE 1 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 1		
01	<p>A stakeholder stated that road construction preceding the declaration of the conservation area is against conservation area regulations.</p> <p>Ein Interessensvertreter gibt an, dass durch Wegebaumaßnahmen im Vorfeld der Erklärung zum Landschaftsschutzgebiet die Landschaftsschutzgebietsverordnung verletzt worden sei.</p>	<p>The auditor was able to telephone with the complainant to clarify. The Hatzfeldt'sche forest administration got the necessary approval before the planned road construction and proceeded according to specifications of the approval. The complaint is therefore invalid.</p> <p>Hier konnte der Auditor mit dem Beschwerdeführer ein klärendes Telefonat führen. Die Hatzfeldt'sche Forstverwaltung hat im Vorfeld der geplanten Wegebaumaßnahme die notwendigen Genehmigungen ordnungsgemäß eingeholt und die Maßnahme im Rahmen der amtlichen Genehmigungen durchgeführt. Die Beschwerde ist damit hinfällig.</p>
02	<p>It was alleged that the Hatzfeldt-Wildenburg'sche forest administration manages stands too much and therefore over-uses them.</p> <p>Behauptet wurde, dass die Hatzfeldt – Wildenburg'sche Forstverwaltung in die Bestände zu stark eingreift und dadurch übernutzt.</p>	<p>The auditor was convinced of this not being the case. Areas were not reduced more than the legal stocking requirements of <04B° by harvesting actions. Samples regarding harvest information in several harvested areas (both initial harvests and subsequently harvested areas) showed that the specified harvest table values were similar to values taken from the stands.</p> <p>The Hatzfeldt-Wildenburg'sche forest administration refuted the complaint with representation of the responsible upper forest office with an on-site meeting in the spring of 2005 with the presentation of the results of the sample inventory.</p> <p>Der Auditor konnte sich überzeugen, dass dies nicht der Fall ist. Flächen wurden nicht unter den gesetzlich festgeschriebenen Bestockungsgrad von < 04B° durch Holzerntemaßnahmen abgesenkt. Ertragskundliche Stichproben in mehreren Durchforstungsflächen mit zum Teil Erst – und bereits durchgeführter Zweidurchforstung ergaben, dass die vorgegebenen Ertragstafelwerte in Annäherung zu bestätigen sind und Bestandeswerte den Ertragstafelwerten angenähert entsprechen.</p> <p>Die Hatzfeldt-Wildenburg'sche Forstverwaltung hat diesbezüglich mit Vertretern des hoheitlich zuständigen Forstamtes über einen Ortstermin im Frühjahr 2005 den Einwand durch Vorstellung der Ergebnisse der Stichprobeninventur widerlegt.</p>
SURVEILLANCE 2 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 2		
	None. / Keine.	
SURVEILLANCE 3 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 3		

Nr.	Comment / Anliegen	Response / Antwort
	Main Evaluation / Zertifizierungsaudit	
	SURVEILLANCE 4 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 4	

6. RECORD OF COMPLAINTS / AUFZEICHNUNG VON BESCHWERDEN

Nr.	Detail / Detaillierte Angaben		
	Complaint / Beschwerde:	Date Recorded Datum der Aufnahme	
	None. / Keine.		
	Objective evidence obtained / Nachweis:		
	Close-out information / Verifizierung:	Date Closed Datum der Verifizierung	

7. MAINTENANCE OF CERTIFICATION / AUFRECHTERHALTUNG DER ZERTIFIZIERUNG

During the surveillance evaluation, it is assessed if there is continuing compliance with the requirements of the Qualifor Programme. Any areas of non-conformance with the QUALIFOR Programme are raised as one of two types of Corrective Action Request (CAR):

- .01 **Major CARs** - which must be addressed and closed out urgently with an agreed short time frame since the organisation is already a QUALIFOR certified organisation. Failure to close out within the agreed time frame can lead to suspension of the certificate.
- .02 **Minor CARs** - which must be addressed within an agreed time frame, and will normally be checked at the next surveillance visit

The full record of CARs raised over the certification period is listed under section 4 below.

The table below provides a progressive summary of findings for each surveillance. A complete record of observations demonstrating compliance or non-compliance with each criterion of the Forest Stewardship Standard is contained in a separate document that does not form part of the public summary.

Während des Überwachungsaudits, wird geprüft ob die Anforderungen des SGS Qualifor Programms nach wie vor erfüllt werden. Alle festgestellten, von den QUALIFOR-Anforderungen abweichenden Beobachtungen werden in Form von zwei unterschiedlich gewichteten Korrekturmaßnahmen (Corrective Action Request; CAR) festgehalten:

- .01 **Kritische Abweichungen (Major CARs)** – diese müssen dringend innerhalb eines kurzen Zeitraums behoben werden. Wird die Abweichung nicht innerhalb des vereinbarten Zeitraums behoben, kann dies zum Zertifikatsentzug führen.
- .02 **Geringfügige Abweichungen (Minor CARs)** – diese müssen innerhalb eines vereinbarten Zeitraums behoben und Maßnahmen ergriffen werden, welche normalerweise beim ersten Überwachungsaudit geprüft werden.

Eine Übersicht aller in der Zertifizierungsperiode erhobenen CARs ist unter Punkt 4 aufgeführt.

Die nachfolgende Tabelle enthält eine fortlaufende Zusammenfassung gefundener Abweichungen für jede Überwachung. Ausführliche Aufzeichnungen der Beobachtungen, welche die Einhaltung oder Zuwiderhandlungen gegen jedes Kriterium des FSC-Standards beschreiben, werden in einem separaten Dokument dargestellt, welches nicht Teil der öffentlichen Zusammenfassung ist.

SURVEILLANCE 1 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 1	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	<p>The Hatzfeldt-Wildenburg'sche forest administration requested if they could also sell wild game from their own forest as certified to FSC, as a non-timber forest product.</p> <p>In order to answer this question, the national standard has to be examined. The FSC Germany Working Group has been asked to answer this request.</p> <p>Die Hatzfeldt - Wildenburg'sche Forstverwaltung fragt an, ob sie ihr Wild als nicht forstliches Holzprodukt und ausschliesslich aus dem eigenen Wald erlegt, ebenfalls als FSC- zertifiziert verkaufen kann.</p> <p>Zur Prüfung der Frage ist der nationale Standard zu prüfen. Die FSC-Arbeitsgruppe Deutschland ist zur Klärung des Themas angefragt worden.</p>
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	<p>6 outstanding CARs were closed. 6 offene CARs wurden geschlossen.</p>
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	<p>0 outstanding CARs from previous evaluations were not closed. 0 offene CARs aus früheren Überwachungen sind noch offen.</p>
New CARs raised Neu erhobene CARs	<p>0 new Major CARs and 2 minor CARs were raised. 0 neue Major CARs und 2 minor CARs wurden erhoben.</p>
Certification Decision Zertifizierungsempfehlung	<p>The forest management of the forests of Hatzfeldt- Wildenburg'schen Forstverwaltung remains certified as</p> <p>Die Waldbewirtschaftung der Wälder von der Hatzfeldt-Wildenburg'schen Forstverwaltung behält ihre Zertifizierung bei, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and Das Managementsystem in der Lage ist, zu gewährleisten, dass alle Forderungen der angewandten Standards auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet erfüllt werden; und ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. Der Zertifikatsinhaber anhand der erhobenen Korrekturmaßnahmen demonstriert hat, dass das beschriebene Managementsystem auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet konsequent umgesetzt wird.
SURVEILLANCE 2 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 2	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	<p>None. / Keine.</p>
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	<p>---</p>
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	<p>0 outstanding CARs from previous evaluations were not closed. 0 offene CARs aus früheren Überwachungen sind noch offen.</p>
Nr of New CARs raised Neu erhobene CARs	<p>0 new Major CARs and 0 minor CARs were raised. 0 neue Major CARs und 0 minor CARs wurden erhoben.</p>

Certification Decision Zertifizierungsempfehlung	<p>The forest management of the forests of Hatzfeldt- Wildenburg'schen Forstverwaltung remains certified as: Die Waldbewirtschaftung der Wälder von der Hatzfeldt-Wildenburg'schen Forstverwaltung behält ihre Zertifizierung bei, da:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The management system is capable of ensuring that all of the requirements of the applicable standard(s) are met over the whole forest area covered by the scope of the evaluation; and Das Managementsystem in der Lage ist, zu gewährleisten, dass alle Forderungen der angewandten Standards auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet erfüllt werden; und ▪ The certificate holder has demonstrated, subject to the specified corrective actions, that the described system of management is being implemented consistently over the whole forest area covered by the scope of the certificate. Der Zertifikatsinhaber anhand der erhobenen Korrekturmaßnahmen demonstriert hat, dass das beschriebene Managementsystem auf dem gesamten im Zertifizierungsbereich erwähnten Waldgebiet konsequent umgesetzt wird.
SURVEILLANCE 3 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 3	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	
Nr of New CARs raised Neu erhobene CARs	
Certification Decision Zertifizierungsempfehlung	
SURVEILLANCE 4 / ÜBERWACHUNGSAUDIT 4	
Issues that were hard to assess Themen die nur schwer eingeschätzt werden konnten	
Number of CARs closed Anzahl der abgeschlossenen CARs	
Nr of CARs remaining open Anzahl der noch offenen CARs	
Nr of New CARs raised Neu erhobene CARs	
Certification Decision Zertifizierungsempfehlung	

END OF PUBLIC SUMMARY/ENDE DER ÖFFENTLICHEN ZUSAMMENFASSUNG